

Spes, ut absolvam retinaculorum  
Vincla meorum.

Sterne te totam generosa sanctis  
Civitas mecum tumulis: deinde  
Mox resurgentes animas, et artus  
Tota sequeris<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> ¿Quién negará, despues de vistos este himno y el que le antecede, que los mártires y ciudades de Calahorra y Zaragoza han tenido un excelente cantor? ¿Quién, vistas estas composiciones y las anteriores, dirá que Prudencio no fué un poeta de primer orden? En sentimentalismo puro y en verdadero entusiasmo deja muy atrás á todos los paganos. Él es la principal honra poética de nuestra patria, y todos le debemos un voto de gracias por habernos enseñado, en su ardiente fe, á cantar dignamente las glorias de Dios y de sus Santos.

## ODÆ

a P. Matthia Casimiro Sarbievio, S. J.

Antes de insertar las odas del ilustre jesuita de Amberes, conforme tenemos ofrecido en la página 13, nos cumple hacer algunas observaciones. 1.<sup>a</sup> Cuando en composiciones de carácter sagrado emplea nuestro autor palabras algo mitológicas, tengase presente lo dicho en la nota 1.<sup>a</sup> de la página 34. En composiciones de otra índole es algo más disimulable este defecto, si bien á nuestro modo de ver casi siempre fuera mejor evitarlo. ¿Qué necesidad tienen los cristianos de paganizar su lenguaje ni mucho ni poco, ni en ninguna especie de composición? ¿No puede extraerse de los poetas paganos todo lo bueno y juicioso, dejando para ellos todo lo malo y ridículo? 2.<sup>a</sup> No debe extrañarse que en estas odas se encuentre repetida alguna que otra idea, pues esto es debido á que aquellas son escogidas entre muchas, en algunas de las cuales el poeta cantaba con más ó menos extensión los mismos ó semejantes desahogos que había cantado en otras; por lo cual era fácil, sobre todo no queriendo echarla de melindroso, que se le escapara alguna repetición: las que, no obstante, son muy pocas, si bien aparecen más de bulto en esta colección por ponerse dichas composiciones las unas al lado de las otras. 3.<sup>a</sup> En la colocación no seguimos el orden riguroso de las odas según están en la colección hecha por el autor, sino que empezamos por las más sencillas y fáciles, y pasamos gradualmente á las más elevadas y difíciles.

Hechas estas salvedades, pasamos ya á insertarlas, seguros de que merecerán la aprobación de los aficionados á la buena literatura.

## I.

AD CHRISPUM LÆVINIUM.

*Rogatus cur sæpe per viam caneret, respondet.*

Cùm<sup>1</sup> meam nullis humeros onustus  
 Sarcinis tecum patriam reviso  
 Lætus, et parvo mihi, Crispe, dives  
 Canto viator,  
 Tu siles mæstum: tibi cura Musas<sup>2</sup>  
 Demit, et multi grave pondus auri,  
 Quæque te quondam malefida<sup>3</sup> rerum  
 Turba relinquit.  
 Dives est qui nil habet, illa tantum<sup>4</sup>,  
 Quæ potest certâ retinere dextrâ:  
 Seque fert secum<sup>5</sup> vaga quod migrare  
 Jussit egestas.  
 Quid mihi, qui nil cupiam, deesse  
 Posset? Umbrosi placet una Pindi<sup>6</sup>  
 Vallis. O sacrum nemus, ò jocosæ  
 Rura camœnæ!  
 Quæ meos poscet via cumque gressus,  
 Delphici<sup>7</sup> mecum, mea regna, colles,

<sup>1</sup> Orden: *Crispe, cùm (suple ego) viator, nullis sarcinis onustus humeros* (grecismo), *laxius reviso patriam cum te, et, dives mihi parvo, canto.*

<sup>2</sup> Las ganas de cantar.

<sup>3</sup> Bien llama el poeta infieles ó desleales á los negocios mundanos, pues al fin llega siempre el dia en que nos abandonan.

<sup>4</sup> Su ple *habet*. Es como si dijera: *nil habet præter illa quæ*, etc.

<sup>5</sup> Nadie más rico ni más feliz que el que se basta á si mismo, porque no necesita de otras cosas; y éste, á donde quiere que vaya, llevándose á sí mismo, lleva todas las riquezas.

<sup>6</sup> El Pindo es una montaña de la Grecia, celebrada de los poetas paganos, por ser consagrada á las musas.

<sup>7</sup> Delfos era una ciudad de la Grecia, en la Beocia, célebre por el templo del falso dios Apolo, que era tenido entre los paganos por el inventor y dios de la música.

Itis, et sessum comitante circum  
 Sistitis umbra.  
 Me Gothus<sup>1</sup> saevis religet catenis,  
 Me Scythes<sup>2</sup> captum rapiat, soluta  
 Mente<sup>3</sup> vobiscum potero tremendos  
 Visere Reges.

## II.

AD EUNDEM.

*Ne nimium adolescentiæ fidat.*

Vive jucunde metuens juventæ,  
 Crispe Levini: fugiunt avaræ  
 Mensium lunæ, nimiumque volvi  
 Lubricus æther<sup>4</sup>.  
 Tu licet multo pretiosus auro  
 Gemmea vestem moderere zonæ,  
 Et super collo Tyrias<sup>5</sup> amicet  
 Fibula lanas;  
 Jure Phænissis vaga penna cristis  
 Stare labenti dubitat galero:  
 Jure, quo fulges, timidum refigi  
 Palluit aurum<sup>6</sup>.  
 Quod tibi largâ dedit hora dextrâ,

<sup>1</sup> Llamábanse godos los habitantes de la Gotia, provincia de la Escandinavia. Eran muy belicosos.

<sup>2</sup> Véase la nota 1.<sup>a</sup> de la página 94.

<sup>3</sup> En verdad, por más que sean aberrojados nuestros cuerpos, nunca serán esclavos los corazones si nosotros no queremos.

<sup>4</sup> Dice el poeta que la luna es codiciosa de meses, porque así como el sol emplea treinta días para formar un mes, la luna no emplea mas que veinte y siete. Al cielo le llama demasiado codicioso de vueltas, porque cada dia parece dar una sobre nuestras cabezas. Despues de *nimiumque* puede suplirse *avarus*. — Véase la nota 8.<sup>a</sup> de la página 31.

<sup>5</sup> En efecto, la misma ondulacion del plumaje que ostenta sobre su sombrero el gallardo jóven, y el color mismo del oro que tanto le envanece, pueden servirle de aviso de que su juventud ondula siempre al soplo de la muerte, y de que á su frescor y lozanía seguirá pronto la seca amarillez de la tumba.

Hora furaci rapiet sinistrâ,  
More fallentis tenerum jocosæ  
Matris aluminum.  
Mobiles rerum dubiique casus  
Regna mortalis tenuere vitæ:  
Sedulus metæ, properat fugacis  
    Impetus ævi.  
Tardiüs ponto volat Adriano,  
Quam ratem <sup>1</sup> mersi pepulere remi,  
Et repentinis animosa tradunt  
    Carbasa ventis.  
Omnibus mundi Dominator horis  
Aptat urgendas per inane pennas:  
Pars <sup>2</sup> adhuc nido latet, et futuros  
    Crescit in annos.

## III.

## AD SIGISMUNDUM LÆTUM.

Gloria<sup>w</sup> inanis despiciuntiam, et silentium commendat.  
Læte, quid cassis sequimur fugacem  
Gloriam telis? fugit illa Mauri <sup>3</sup>  
More, vel Parthi <sup>4</sup>, regeritque ab ipso  
    Vulnera tergo.  
Hospes unius negat <sup>5</sup> esse tecti

<sup>1</sup> Orden: *Ratis quam etc., volat tardiüs* (suple *impetu ævi*). *Quam ratem* es un modismo griego y tambien latino, semejante al de la sagrada Escritura: *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli;* al de san Agustin: *Hanc quam tu despicias, Manickæ, Mater mea est, et de manu Dei fabricata;* al que se verá despues en Virgilio: *Urbem, quam statuo, vestra est,* etc.

<sup>2</sup> Aun no ha acabado de salir del nido una de ellas (de las alas) cuando la otra ya se extiende é interna en los afios venideros. (Bella y feliz idea para presentar con viveza la proximidad entre la cuna y el sepulcro).

<sup>3</sup> Llamanse moros los habitantes de la Mauritania, que es la última region de Africa hacia el estrecho de Gibraltar.

<sup>4</sup> Dicose de los parthos, naturales de la Parthia, region y reino de la Siria, que son tan diestros en arco y flechas, que huyendo matan y vencen.—<sup>5</sup> No quiere.

Garrulus vulgi favor: hic inani  
Aure rumores legit, inde veris  
    Falsa remiscet.  
Hic velut nidum positurus hæsit,  
Mox ubi vano vacuum tumultu  
Pectus illusit, tacitis in altum  
    Subsilit alis.  
Vera laus sciri fugit. Ipse pulcher  
Se sua Titan <sup>1</sup> prohibet videri  
Luce: qui totus potuit latere,  
    Major habetur.  
Qui premit sacram taciturnitate  
Pectoris gazam, bene non silenti  
Tutus in vulgo, bene suspicaci  
    Regnat in aula.  
Præter mutas bene cymba ripas,  
Quæ simul raucis strepuere saxis:  
In latus cautam sapiens memento <sup>2</sup>  
    Avertere proram.

## IV.

## AD CLAUDIUM RUFUM.

Sibi sepulchra et tumulos regum scholam esse.  
Non <sup>3</sup> me Democriti <sup>4</sup> sales,  
Non me Cecropii porticus atrii <sup>5</sup>,  
Non percussa docentium

<sup>1</sup> El sol.

<sup>2</sup> Sinalesa con la primera vocal del adónico siguiente.

<sup>3</sup> Oda dicolon, distrofon. El primer verso de cada estancia es glicónico; el segundo, asclepiadeo.

<sup>4</sup> Demócrito, Panecio, Pitágoras y Sócrates fueron filósofos paganos.

<sup>5</sup> El pórtico del atrio de Atenas. Atenas fué como el punto de reunión de los filósofos de la Grecia, que tenian allí sus catedras. Muchos pórticos embellecian aquella ciudad, pero había uno al cual se daba por excelencia este nombre, à fin de distinguirlo de los demás. Los atenienses pretendon que allí fué donde el famoso orador Demóstenes se metía pie-

Delectant calidis pulpita jurgiis<sup>1</sup>,  
 Vel quæ pectoris impotens  
 Clamosi celebrat turba Panætii,  
 Vel quæ Pythagoræ senis  
 Doctâ tusse crepat. Me veterum frequens  
 Memphis Pyramidum<sup>2</sup> docet:  
 Me pressæ tumulo lacryma gloriæ,  
 Me projecta jacentium  
 Passim per populos busta Quiritium,  
 Et, vilis zephyro jocus,  
 Jactati cineres, et Procerum rogi,  
 Fumantumque cadavera  
 Regnorum, tacito, Rufe, silentio  
 Mœstum multa monent. Mihi  
 Pompeji gelido sub Jove<sup>3</sup> segreges  
 Artus, et lacrymis carentes  
 Desertoque vagum littore funus<sup>4</sup>, et  
 Magni, nominis indigum,  
 Corpus<sup>5</sup>, magniloqui verba Panætii  
 Compensat breviüs, neque  
 Regales patitur quærere copias.  
 Nolim Pieris macer  
 Insudare libris<sup>6</sup>, aut tacito vigil  
 Impallescere Socrati,

drezuelas en la boca, y se ejercitaba así en perorar para dejar un vicio que tenía en la pronunciación.

<sup>1</sup> Las catedras golpeadas en las fervientes disputas de los maestros.

<sup>2</sup> Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedras cuadradas en su base, y que se elevaban a una grande altura, rematando en punta; de donde las llamaron pirámides por su figura piramidal. Algunas de ellas se conservan aun en el dia de hoy. Menfis era una ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros.

<sup>3</sup> Expuestos a las intemperies.

<sup>4</sup> Pompeyo fue inhumanamente degollado en las orillas de Egipto por orden de Ptolomeo, rey de aquella tierra.

<sup>5</sup> Ya se vió en el discurso de Ciceron *Pro Archia Poeta* que Alejandro Magno, hallándose junto al sepulcro de Aquiles, exclamó codicioso de gloria: «¡Dichoso joven, que lograste tener a un Homero por elogiadador de tus hazañas!»

<sup>6</sup> En la poesía.

Si regum titulos, et tumulis super  
 Fulgentem premo gloriā, et  
 Calco nobilium nomina Cæsarum.

## V.

## AD CŒLESTEM ADSPIRAT PATRIAM.

Urit me patriæ decor,  
 Urit conspicuis per vigil ignibus  
 Stellati tholus ætheris,  
 Et lunæ tenerum lumen, et aureis  
 Fixæ lampades atris.  
 O noctis choreas, et teretem sequi  
 Juratae thyasum faces!  
 O pulcher patriæ vultus, et ignei  
 Dulces excubiae poli!  
 Cur me stelliferi luminis hospitem,  
 Cur, heu! cur nimium diu  
 Cœlo sepositum cernitis exsulem?  
 Hic canum mihi cespitem,  
 Hic albis tumulum sternite liliis,  
 Fulgentis pueri domūs<sup>1</sup>.  
 Hic lethi pedicas exuor, et meo  
 Secernor cineri cinis.  
 Hic lenti spolium ponite corporis,  
 Et quidquid superest mei;  
 Immensum reliquus tollor in æthera.

<sup>1</sup> Por *pueri domus fulgentis* se entienden los ángeles.

## VI.

DE PUERO JESU,

*in Virginis Matris sinu.*

Amemus<sup>1</sup>! An Massilus<sup>2</sup>, aut nostris riget  
Alpinus<sup>3</sup> in venis silex?  
Amemus! En ut pronus e Matris sinu  
In nostra pendet oscula,  
Qualis severa vel Gelonorum<sup>4</sup> Puer  
Mollire posset pectora!  
Ut lumen oris, ut residentes genas,  
Ut bina frontis sidera,  
Nivesque colli, quasque purus et tener  
Titan inauravit comas,  
Eburneasque tendit in collum manus!  
Ut annuit totus rapil  
Ut hospitali vagit admitti sinu,  
Stringique brachiis rogat!  
Amemus! Aut si non amare possumus,  
Repente possimus mori.

## VII.

AD PEDES CHRISTI IN CRUCE MORIENTIS.

*Auctor provolutus.*

Hinc ut recedam, non trucis ferri minæ,  
Non nudus<sup>5</sup> ensium timor,

<sup>1</sup> Esta oda se compone de versos jambicos, alternando el dimetro con el trimetro.

<sup>2</sup> De Africa.

<sup>3</sup> Los montes Alpes separan la Francia de Italia.

<sup>4</sup> Gelonorum está regido de *pectora*. Vease la nota 4.<sup>a</sup> de la pag. 94.

<sup>5</sup> Hipálage por *timor ensium nudorum*. Esta idea no es repetición de la del verso anterior, pues aquí se especifican

Umquam revellent a tua, Jesu, cruce  
Hoc multa fleturum caput.  
Me teque tellus inter et cœlum rūat<sup>6</sup>;  
Versique tempestas maris,  
Mixtusque flammis nimbus, et ter igneis  
Caducus aér imbris:  
Jacebo fixum pondus, et certum mori,  
Suique non usquam ferens;  
Tuosque clavos et tuas amantibus  
Ligabo plantas brachiis.  
At tu sereno, nam potes, vultu tuum  
Tuere, Jesu, supplicem;  
Et hoc, Patri quem reddis, haud evanido<sup>7</sup>  
Me strunge paulum spiritu.

## VIII.

EX SACRO SALOMONIS EPITHALAMIO<sup>8</sup>.

Fulcite me floribus, slipate memalis, quia amore langueo.  
Adjuro vos, filia Jerusalem, ne susciletis, neque evigilare facialis dilectam, quoadusque ipsa velit.  
Ecce iste venit, saliens<sup>9</sup> in montibus, transiliens colles.  
Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum.

Me stipate rosarii,  
Me fulcite crocis, me violarii,

las espadas, allí se indica cualquier instrumento de hierro en general.

<sup>6</sup> Orden: *Quamvis* (que se suple) *tellus et cœlum*, *atque tempestas*, etc. *ruant* *inter me et te*; *jacebo*, etc. Esa si es no es confusión de lenguaje que se observa en el texto, nada tiene de defectuosa, antes bien es aquí una belleza.

<sup>7</sup> *Haud evanido*: inmortal.

<sup>8</sup> Esta oda expresa los delicios de amor de la Iglesia y de toda alma fiel para con su celestial esposo Jesucristo.

<sup>9</sup> Hé aquí el breve y precioso comentario que sobre estas palabras, puestas en boca de la Iglesia, hace san Gregorio el Grande: «Vultis, fratres charissimi, ipsos ejus (Jesu) sal-

Me val'ate cidoniis,  
 Me canis, sociæ, spargite liliis:  
 Nam visi mora Numinis  
 M̄i sacris animam torret in ignibus <sup>1</sup>.  
 Vos e, vos ego, filiæ  
 Cœlestis Solymæ; vos Galaditides <sup>2</sup>,  
 Vos o, per capreas ego  
 Errantesque jugis hinnuleos precor,  
 Antiqui genus Isaci,  
 Quæ saltus Libani, quæ viridem vago  
 Carmelum <sup>3</sup> pede visitis,  
 Nymphæ, nobilium gloriam montium:  
 Ne vexate tenacibus <sup>4</sup>  
 Acclinem violis: neu strepitu pedum,  
 Neu plausæ sonitu manus  
 Pacem solliciti rumpite somnij;  
 Donec Sponsa suo leves  
 Somnos ex oculis police terserit;  
 Donec Lucifer aureus  
 Rerum paciferum ruperit otium.  
 Summis ecce venit jugis  
 Formosæ soboles Matris, et unica  
 Formosi soboles Patris:  
 Silvarumque super colla comantium, et  
 Intonsum Libani caput,  
 Magnorumque salit terga cacuminum, ac

tus agnoscere? De cœlo venit in uterum, de utero venit in præsepe, de præsepe venit in crucem, de cruce venit in sepulchrum, de sepulchro redit in cœlum.

<sup>1</sup> Pensamiento finísimo. El alma que una vez ha llegado a ver á su celestial esposo, arde muchísimo más en deseos de poseerle.—<sup>2</sup> Véase la nota 3.<sup>a</sup> de la pág. 143.

<sup>3</sup> El Carmelo era una cordillera que se extendia al oriente de Hebron hacia el mar Muerto, perteneciente á la tribu de Judá. Tenia tambien este monte una continuacion de montañas que hay en aquel país, y que por el sur del goiso de Ptolemaida, forman un pequeño promontorio, llamado Cabo Carmelo. Su nombre significa *campo fértil*. Era un país deliciosísimo, como lo justifican las constantes alabanzas que mereció de los profetas.

<sup>4</sup> Llámala *s* tenaces, porque están muy pegadas á la tierra.

Proceras nemorum domos  
 Prono transiliens præterit impetu;  
 Veloci similis capræ,  
 Quæ, visis humili in valle leonibus,  
 Per prærupta, per ardua  
 Sublimi volucris fertur anhelitu <sup>1</sup>.

## IX.

*Similis est dilectus meus capræ, hinnuloque cervorum.*

Vitas <sup>2</sup> sollicitæ me similis capræ  
 Quam vel nimbisoni sibilus africi,  
 Vel motum subitis murmur etesiis  
 Vano corripit impetu.  
 Nam seu prima metum bruma treméntibus  
 Incussit foliis, sive Diespiter <sup>3</sup>  
 Elisit resonis tela Ceraunis <sup>4</sup>;  
 Incerta trepidat fuga.  
 Atqui non ego te quærere desinam,  
 Clamatuta retrò, «Christe, revertere:» et  
 Rursus, cùm rapido fugeris impetu,  
 Clamatuta, «revertere.»  
 O, seu te Libani terga virentia,  
 Seu formosa rubræ culta Betulia <sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Los que están cansados levantan la cabeza para respirar más fácilmente.

<sup>2</sup> Oda Tetrastrophon. Esta especie de versos está ya explicada.—<sup>3</sup> Padre del dia, Dios.

<sup>4</sup> Llamaban Acroceraunos ó Ceraunios los montes del Epiro, cuyo nombre, derivado del griego, se les daba á causa de los muchos rayos que caian sobre ellos.

<sup>5</sup> Detulia era una ciudad de la tribu de Zabulon en la Galilea inferior, al occidente del lago de Tiberíades, en pais montañoso, rica en fuentes y manantiales, de cuyas aguas se abastecia por medio de un acueducto, que Holofernes mandó cortar para apurar á sus habitantes sitiados. Esta ciudad es célebre en la historia por la heroica empresa de Judith, que habiendose introducido en la tienda de Holofer-

Seu pinguis Solimæ, sive procul cavæ  
Cingunt rura Capharniæ<sup>1</sup>;  
Tandem sollicitæ pone modum fugæ.  
Nam non effugies, te mihi sedulis  
Æther excubiis prodet, et aureis  
Prodet Cynthia<sup>2</sup> cornibus.  
Te neglecta gemunt littora, te procul  
Suspirat tacitis aura favoniis,  
Te noctis vigiles, te mihi vividis  
Signant sidera nutibus.

## X.

## DIALOGUS PUERI JESU ET VIRGINIS MATRIS.

*Carmen rotivum, ex Canticis Canticorum<sup>3</sup>.*

- PUER. Virgo<sup>4</sup>, sidereis pulchrior ignibus,  
Auro fulgidior, lucidior vitro,  
Rubro gratori ostro,  
Albâ candidior rosâ.  
VIRGO. Jesu, purpureo clarior Hespero,  
Lunâ splendidior, sole serenor,  
Vernis gratori arvis,  
Hibernâ nive purior<sup>5</sup>.

nes durante el sitio, le cortó la cabeza y libertó la ciudad de manos de sus enemigos.

<sup>1</sup> Cafarnaum era una ciudad de la Galilea inferior, de la tribu de Néftali cerca de la de Zabulon, al extremo de una bella pradería, en la ribera occidental del lago Genezaret. Llamábbase, según expresa su nombre, *campo de placer y belleza*, lo cual explica de todo punto lo agradable que sería su posición. El evangelio la llama *ciudad de Jesucristo*, porque por espacio de tres años fué la verdadera cátedra de las instrucciones del Señor. Cerca de sus murallas hubo una fuente notable por su belleza, la cual fué llamada *fuente de Cafarnaum*. — La luna.

<sup>2</sup> En esta oda se echa de ver la ley amebea, con la particularidad, muy natural, de que las palabras del infante nuncia son superadas por las de la Madre.

<sup>3</sup> Esta oda es Tricolon Tetrasistrofón: los dos primeros versos son asclepiadeos, el tercero ferecracio heróico, que consta de un dáctilo entre dos espondeos, y el cuarto glicónico.

<sup>4</sup> En las dos estancias que preceden observese la feliz elección de epítetos.

- PUER. Sic fulges oculis, ut geminus propè,  
Qui cùm lusit agris fons Heseboniis<sup>6</sup>,  
Clasum stare quieto  
Se miratur in otio.  
VIRGO. Sic luces oculis, ut geminæ propè  
Lucent, seu fluvio, sive liquentibus  
Lotæ lacte columbæ  
Assedere canalibus.  
PUER. Ornat in genuæ colla tibi comæ,  
Lydis<sup>7</sup> lota velut purpura fontibus,  
Summis aut Galaadi<sup>8</sup>  
Declines capræ jugis.  
VIRGO. Ambit pulchra tuas cæsaries genas,  
Qualis frondifluis palma viret comis,  
Qualis corvus<sup>9</sup> in ipsis  
Plumarum tenebris nitet.  
PUER. Virgo, lenè tuis verba flouunt labris,  
Hyblæo<sup>10</sup> veluti mella fluant favo,  
Aut demissa solutis  
Errent flammea tæniis.  
VIRGO. Jesu, dulcè tuis ora natant sonis,  
Infuso veluti pocula cæcubo<sup>11</sup>,  
Aut humecta caducis  
Gemment lilia roribus.

<sup>1</sup> Hesebon, ciudad levítica é importante de la tribu de Ruben, era célebre por sus fuentes y baños termales. Aquí los ojos de la Virgen son comparados a las piscinas de Hesebon, pues por esto se dice *clasum*, etc.

<sup>2</sup> La Lidia era una de las provincias más ricas del Asia Menor, y centro del tráfico que se hacia entre Asia y los puertos de Europa.

<sup>3</sup> Llamábbase Galaad una parte de la Palestina, situada al oriente del Jordan. Dábbase también en particular este nombre á la cordillera situada al oriente del país de Galaad, y que se extiende entre la Perea y la Arabia, célebre por el bálsamo que se extraía de sus yerbas aromáticas, y por haberse cimentado allí de nuevo la paz entre Jacob y su hermano Laban. Aquí se toma en el segundo sentido.

<sup>4</sup> El cabello negro era muy estimado entre los orientales, mayormente entre los hebreos en los hombres.

<sup>5</sup> Véase la nota 5.º de la pág. 15.

<sup>6</sup> Véase la nota 6.º de la pag. 32.

- PUER.** Quisquis, Virgo, tuas aspiciet genas,  
Poenis aspiciet mala rubentia  
    *Ramis*<sup>1</sup>: cætera claudunt  
        *Imo se bona pectore.*
- VIRGO.** Quisquis, Nata, tuis<sup>2</sup> hæserit in genis,  
Pictam dispositis artifici manu  
    *Liliisque, rosisque,*  
        *Emirabitur aream.*
- PUER.** Qui te non amat, est barbarior feris,  
Pardis asperior, tigride sævior,  
    *Impacatior ursis,*  
        *Iracundior anguibus.*
- VIRGO.** Qui te non amat, est marmore durior,  
Saxis horridior, surdior æquore,  
    *Inconstantior auris,*  
        *Immansuetior ignibus*<sup>3</sup>.

## XI.

## AD EQUITES POLONOS.

*Cum Ladislaus Poloniæ Princeps, fuso Osmano Turcarum Imperatore, victorem exercitum in hiberna reduceret.*

Credetis<sup>4</sup> io credite, posteri,  
Fractos pudendo Bistonas<sup>5</sup> impetu

<sup>1</sup> *Mala rubentia ramis poenis* es una perifrasis poética para expresar las granadas.

<sup>2</sup> Contemplare tus mejillas.

<sup>3</sup> Estas dos últimas estanças son de un mérito singular.

<sup>4</sup> Esta oda es Tricolon Tetrâstrofón: las estrofas, alcaicas. Todo va explicado en los citados *Elementos*.

<sup>5</sup> Siendo Bistonia una ciudad de la Tracia, por bistonos se entienden aquí los tracios, que es lo mismo que decir los turcos, por cuanto la Tracia, que es el país que se extiende

- Cessisse, et insaustis redemptam  
    *Funeribus pepigisse pacem.*  
Quis tunc recentes<sup>6</sup> Odrysii<sup>7</sup> timor  
Affixit alas, cùm refugas metu  
    *Prae se Ladislaus phalangas*  
        *Fulmineis agitaret armis!*  
Quantus Gelonis, quantus erat feris  
Sudor Caralis<sup>8</sup>, cùm prope decolor  
    *Ister*<sup>9</sup>, verecundusque capta  
        *Bosphorus*<sup>10</sup> erubuisse unda!  
Cùm versa Thracum parma trementibus  
Fredereret hastis, cùm celere Artacen<sup>11</sup>,  
    *Turresque Byzanti*<sup>12</sup> probrosis  
        *Concanus*<sup>13</sup> assonuisse<sup>14</sup> armis!  
An nos repensam sanguine gloriam  
Frustra futuris enimus? an<sup>15</sup> suos  
    *Exempla disflingent nepotem*  
        *In proavos, similemque patri*

entre el monte Hemo, el Archipiélago, el mar de Mármará y el mar Negro, en tiempo del poeta, como en el nuestro, formaba parte del imperio otomano ó turco.

<sup>1</sup> Hasta entonces no empezaron á desmayar los turcos.

<sup>2</sup> *Odrysæ* era un antiguo pueblo de Tracia, muy poderoso: de donde tomaron los poetas ocasión para apelidar la Tracia *Tellus Odrysia*.

<sup>3</sup> La Caralia era una ciudad de Asia en la Panfilia.

<sup>4</sup> Los antiguos daban este nombre al bajo Danubio.

<sup>5</sup> El canal de Constantinopla.  
<sup>6</sup> Artacia era una fortaleza de Asia en la Bitinia, inmediata al mar Negro. Dicen los interpretes que hoy es la ciudad llamada Carpi.

<sup>7</sup> De Bizancio, ciudad antigua que, aumentada y embellecida por Constantino, tomó el nombre de Constantinopla, con el que es hoy la capital del imperio otomano, después de haberlo sido por mucho tiempo del de oriente.

<sup>8</sup> Los cóncanos eran una nación de los escitas.

<sup>9</sup> *Sonuisset ad Artacen* etc. Junto á Carpi y Constantinopla. (Con lo cual da a entender la huida de los turcos hacia sus principales fortalezas.)

<sup>10</sup> Los ilustres ejemplos de los abuelos gharán por ventura desemejantes de estos á sus nietos, y estos á su vez dejarán hijos que los imiten en la flojedad y cobardía? ya que (oh vergüenza!) nuestros mismos abuelos han tenido la desgracia de que no seamos nosotros dignos sucesores tuyos, y de

Gnatum reponent? quatenus (heu pudor!)  
 Pejor nefastis progenies avis  
 Succrexit, et dannosa pulchras  
 Sæcula diminuere vires.  
 Vel nos avitæ stemmata gloriæ,  
 Currusque, et enses, nuper et hostici  
 Direpta delubris trophæa,  
 Emoniæ <sup>1</sup> monumenta pugnæ,  
 Uramus igni <sup>2</sup>; neu pudeat sacros  
 Mentita <sup>3</sup> vultus frangere marmora,  
 Non aera, fumosasque <sup>4</sup> patrum  
 Effigies, memoresque <sup>5</sup> laudum  
 Ceras, profundo mergere Vistula <sup>6</sup>:  
 Vel, si supinæ tædet inertiae,  
 Martemque majorumque pugnas  
 Egregiis iterare factis  
 Juremus. O, quem <sup>7</sup> gloria servidis  
 Urbesque terrasque et populos super  
 Evexit alis! ô caduci  
 Grande decus columenque mundi!  
 Pridem Ge'oni sobria sanguinis <sup>8</sup>  
 Rursum Polonis deripe postibus  
 Et tela, Princeps, et timenda  
 Edoniis <sup>9</sup> refer arma signis.

que un siglo infiusto haya enervado el noble valor. O que-  
 memos pues resueltamente los blasones de nuestros ante-  
 pasados, y las carrozas, etc.

<sup>1</sup> Emonia era una ciudad de la Istria.

<sup>2</sup> Este pleonasmico es aquí muy natural, atendido lo enér-  
 gico del pasaje.

<sup>3</sup> Que representan al vivo.

<sup>4</sup> Da este nombre a las efigies de los antepasados para in-  
 dicar su antigüedad.

<sup>5</sup> Y los escritos que recuerdan antiguas glorias. (Los anti-  
 guos solian escribir en tablillas enceradas.)

<sup>6</sup> Este río atraviesa la Polonia.

<sup>7</sup> A quien la fama elevó con rápido vuelo sobre, etc.

<sup>8</sup> Sobria p'ridem sanguinis Geloni: que hace mucho tiempo no  
 se bañan en sangre de Gelonos

<sup>9</sup> Los edones eran un antiguo pueblo de Tracia.

## XII.

## AD PRINCIPES ITALIE.

*De recuperando Orientis Imperio.*

Palchro <sup>1</sup>, Quirites, pulvere gaudeat  
 Impubis ætas, et strepitum, et minas  
 Jam nunc, et audaces tumultus  
 De tenero meditetur ungui.  
 Visoque primùm sanguine gestiat  
 Inter cadentum signa, neque eligat,  
 Quo lassa post pugnam reclinet  
 Colla toro; solidisque somnum  
 Commendet armis, aut clypeo super  
 Effusus, aut se cespitis explicet  
 Per summa, non parcus juventæ,  
 Et decorum pretiosus emptor <sup>2</sup>.  
 Hoc septus olim milite, Bistonum  
 Vallata saxo diruit oppida  
 Regnator Epipi <sup>3</sup>, et timendus  
 Parrhasiæ <sup>4</sup> moderator oræ.  
 Heu quantus armis, quantus adest equis,  
 Quantusque sudor depopulantibus  
 Pangæa <sup>5</sup> Dacis, cùm refusi  
 Ferrea diluvies Gradivi <sup>6</sup>  
 Tumultuosi turbine prælii  
 Concussit Æmum; cùm Rhodopen <sup>7</sup> prope,  
 Sacrisque Ladislaus armis  
 Attonitum patefecit Hebrum,

<sup>1</sup> Honroso. (Lo es el polvo de que va cubierto el militar, cuando pelea en defensa de la Religion ó de la patria.)

<sup>2</sup> Hipalage, por *emptor decorum pretiosorum*.

<sup>3</sup> País de la Grecia.

<sup>4</sup> Parrasia era una ciudad de Arcadia, que dió su nombre  
 á una parte de aquel país.

<sup>5</sup> Llamábase *Pangæus* un monte de la Tracia.

<sup>6</sup> De Marte.

<sup>7</sup> Véase la nota 3.<sup>a</sup> de la pág. 94.